

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とガーナ共和国
政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの海外協力隊派遣取極

昭和五十二年二月十七日 アクラで
昭和五十二年二月十七日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	二九九
1 協力隊の派遣	二九九
2 日本国政府のとの措置	二九九
3 ガーナ共和国政府のとの措置	二九九
4 駐在員及び調整員の受入れ	三〇一
5 公務遂行中における請求に関する責任	三〇二
6 協議	三〇二
7 修正及び終了	三〇二
ガーナ側書簡	三〇三

青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とガーナ共和国との間の技術協力を促進するため、青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づいて協力隊員をガーナに派遣することに関し、日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間でアクラにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ガーナ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ガーナの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意する計画に従い協力隊員を派遣する。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とガーナとの間の渡航費及びガーナにおける生活手当を負担し、並びに、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与する。

3 ガーナ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

- (1) 2に掲げる装備、機械、材料及び医薬品に課される関税、内国税その他関連の課徴金の免除
- (2) 協力隊員の身回品及び家庭用品(食料品、飲料、たばこ及び石油製品を除く。)に課される関税及び内国税の免除

ガーナとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

February 17, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Accra between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Ghana concerning the dispatch of Volunteers to Ghana under the Japan Overseas Co-operation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical co-operation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Ghana and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the Volunteers for the purpose of contributing to the social and economic development of Ghana, according to the schedules to be separately agreed upon between the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between Japan and Ghana and living allowances in Ghana for the Volunteers and make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Ghana will grant the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from customs duties, taxes and other related charges imposed on the equipment, machinery, materials

ただし、これらの物品が着任後六箇月以内に輸入されることを条件とする。これらの物品がガーナにおいて売却される場合には、ガーナの現行法令に従い関税を課すことができる。ここに定める免除は、合理的な数量の身回品及び家庭用品に適用する。

(8) 2にいう生活手当等海外から送付される給与に対し又はこれに関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(4) ガーナ共和国政府の公務員に与えられるものと同様の条件に基づく医療便宜

(5) ガーナ共和国政府の公務員に与えられるものと同様の住居施設(家具がガーナ共和国政府の規則の基準に従って付いているもの) 住居施設の家賃は、着任後の最初の六箇月は無料とし、その後は家賃の半額をガーナ共和国政府が支払うものとする。電気、水道及び衛生維持の料金並びに冷蔵庫使用料は協力隊員が支払うものとする。

and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes imposed on personal and household effects of the Volunteers excluding food items, drinks, tobacco and petroleum products, provided that such effects are imported within six months of their arrival. Customs duties may be charged in accordance with the laws and regulations in force in Ghana, if these effects are sold in Ghana. The exemption provided for in this sub-paragraph will apply to a reasonable quantity of personal and household effects.

(3) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any allowances to be remitted from overseas, such as living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Medical treatment and facilities under the same conditions as those provided for officers of the Government of the Republic of Ghana.

(5) Housing accommodation similar to that provided for the officers of the Government of the Republic of Ghana, which is furnished up to regulation standards of the Government of the Republic of Ghana. The rent for the housing accommodation will be free for the first six months after their arrival and a half of the rent will be met thereafter by the Government of the Republic of Ghana. Charges for electricity, water and hygienic maintenance and refrigerator rental will be met by the Volunteers.

- 4 (1) ガーナ共和国政府は、ガーナにおける協力隊員の活動に
関連して日本国政府が与える任務を遂行する青年海外協力
隊の駐在員一人及び調整員を受け入れる。
- (2) ガーナ共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の免
除を与える。
- (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、
材料及び医薬品に課される関税、内国税その他関連の課
徴金の免除
- (ii) 駐在員及び調整員の車各一台を含む身回用品及び家庭用
品（ただし、食料品、飲料、たばこ及び石油製品を除く。）
に課される関税及び内国税の免除。ただし、これらの物
品が着任後六箇月以内に輸入されることを条件とする。
これらの物品がガーナにおいて売却される場合には、ガ
ーナの現行法令に従つて関税を課することができる。ここ
に規定する免除は、合理的な数量の身回用品及び家庭用品
に適用する。
- (iii) 海外から送付される給与に対し又はこれに関連して
課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

4. (1) The Government of the Republic of Ghana
will accept a Representative and Co-
ordinators of the Japan Overseas Co-
operation Volunteers who will discharge
the functions to be assigned to them by
the Government of Japan relative to the
activities of the Volunteers in Ghana.
- (2) The Government of the Republic of Ghana
will grant the Representative and the
Co-ordinators the following exemptions:
- (i) Exemption from customs duties,
taxes and other related charges
imposed on equipment, machinery,
materials and medical supplies as
may be necessary for the performance
of functions of the Representative
and the Co-ordinators.
- (ii) Exemption from customs duties and
taxes imposed on personal and
household effects, including one
motor vehicle each, of the Repre-
sentative and the Co-ordinators
but excluding food items, drinks,
tobacco and petroleum products,
provided that such effects are
imported within six months of
their arrival. Customs duties
may be charged in accordance with
the laws and regulations in force
in Ghana, if these are sold in
Ghana. The exemption provided
for in this sub-paragraph will
apply to a reasonable quantity
of personal and household effects.
- (iii) Exemption from income tax and
charges of any kind imposed on or
in connection with any allowances
to be remitted from overseas.

公務遂行
中における
請求に
関する責
任

協
議

修正及び
終了

5 ガーナ共和国政府は、ガーナにおける協力隊員の公務に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生ずる場合には、この限りでない。

6 両政府は、ガーナにおける協力隊の計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 前記の了解は、両政府間の往復書簡によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対し、この了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、前記の了解がガーナ共和国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、かつ、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年二月十七日にアクラで

ガーナ共和国駐在

日本国大使 村上 謙

経済協力大臣

ロバート・ガーディナー閣下

5. The Government of the Republic of Ghana undertakes to bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the Volunteers in Ghana, except when such claims arise from the wilful misconduct or gross negligence on the part of the Volunteers.

6. The two Governments will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Programme of the Volunteers in Ghana.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of letters between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of Ghana, to this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein will constitute an agreement between the two Governments, which will take effect on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuzuru Murakami
Ambassador of Japan to the
Republic of Ghana

Dr. Robert Gardiner
Commissioner for Economic Planning
Ministry of Economic Planning
ACCRA.

ガーナ側
書簡

訳文

（ガーナ側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をガーナ共和国政府
に代わつて確認するとともに閣下の書簡及びこの返簡が両政府
間の合意を構成し、かつ、その合意が本日効力を生ずることに
同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十七年二月十七日にアクラで

経済協力大臣

R・K・A・ガーディナー

ガーナ共和国駐在

日本国大使 村上 謙閣下

(Ghanaian Note)

February 17, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of
Your Excellency's Note of today's date which
reads as follows:-

"(Japanese Note)"

In reply, I have the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Ghana, the understandings set forth in Your
Excellency's Note, and to agree that Your
Excellency's Note, and this reply will consti-
tute an agreement between the two Governments,
which will enter into force today.

Accept, Your Excellency, the assurances of
my highest consideration.

(Signed) R.K.A. GARDINER
COMMISSIONER FOR ECONOMIC
PLANNING

His Excellency
Mr. Yuzuru Murakami
Ambassador of Japan to
the Republic of Ghana,
Embassy of Japan,
Accra.

(参 考)

この取極は、ガーナ共和国に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びガーナ共和国政府のとるべき措置等について定めたものである。